|  |  |
| --- | --- |
| **المجلس 2018جنيف، 27-17 أبريل 2018** | logo_A-[Converted] |
|  |  |
|  |  |
| **بند جدول الأعمال: PL 1.7** | **الوثيقة C18/14-A** |
|  | **8 فبراير 2018** |
|  | **الأصل: بالإنكليزية** |
| رئيس فريق العمل التابع للمجلسوالمعني باستخدام اللغات الرسمية الست للاتحاد (CWG‑LANG) |
| تنفيذ القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) بشأن استعمال لغات الاتحاد الرسمية الست على قدم المساواة |
|  |

|  |
| --- |
| **ملخص**تتضمن هذه الوثيقة التقرير النهائي المقدم من رئيس فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) إلى المجلس في دورته لعام 2018، عملاً بالقرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) والقرار 1372 للمجلس.**الإجراء المطلوب** يُدعى المجلس إلى **النظر** في التقرير النهائي لفريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات و**إقرار** التوصيات الواردة فيه وإحالته إلى مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2018 حسب الاقتضاء. \_\_\_\_\_\_\_\_\_**المراجع**[*القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014)*](https://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015)*؛* [*القرار 1372 للمجلس*](https://www.itu.int/md/S15-CL-C-0107/en) |

# 1 خلفية

1.1 اعتمد مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2014 القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) بشأن استعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة. وينص القرار في الفقرة 5 من *يكلف المجلس* على *"إبقاء فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات، لرصد ما يحرز من تقدم وإحاطة المجلس علماً بتنفيذ هذا القرار"*.

2.1 وانتخب المجلس في دورته لعام 2016 السيد فيصل بايولي (تونس) رئيساً للفريق. وأكد المجلس في دورته لعام 2017 تعيين ستة نواب للرئيس يمثلون اللغات الرسمية الست، وتحديداً: العربية - السيدة سميرة بلال (الكويت)؛ الصينية - السيد كاي غيولي (الصين)؛ الإنكليزية - السيد بول ناجاريان (الولايات المتحدة الأمريكية)؛ الفرنسية - السيد فريديريك باروتا (فرنسا)؛ الروسية - السيد فلاديمير مينكين (الاتحاد الروسي)؛ الإسبانية - السيدة بلانكا غونزاليس (إسبانيا).

3.1 ومنذ انعقاد مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2014، استأنف الفريق عمله المتمثل في رصد ما يحرز من تقدم استناداً إلى التقارير المفصلة الصادرة عن الأمانة بشأن تنفيذ القرار المتعلق باللغات. ووفقاً للقرار 1372، باشر الفريق أعماله عن طريق المراسلة عموماً ومن خلال مشاورات غير رسمية مع *"جميع الدول الأعضاء في الاتحاد، وخصوصاً الدول التي تمثل لغة أو أكثر من اللغات الرسمية الست للاتحاد"*.

4.1 وعقد الفريق، سعياً إلى استكمال أعماله وصياغة توصيات يقدمها إلى المجلس في دورته لعام 2018، أربعة اجتماعات رسمية ومفتوحة لجميع الدول الأعضاء في 5 أكتوبر 2015 و26 فبراير 2016 و1 فبراير 2017 و16 يناير 2018. ويمكن الاطلاع على وثائق هذه الاجتماعات في الصفحة الإلكترونية الخاصة بالفريق. وترد التقارير الكاملة لاجتماعات الفريق خلال دورة السنوات الأربع في الوثائق [CWG-LANG/5/3](https://www.itu.int/md/S15-RCLCWGLANG5-C-0003/en) و[CWG-LANG/6/3](https://www.itu.int/md/S16-RCLCWGLANG6-C-0003/en) و[CWG-LANG/7/4](https://www.itu.int/md/S17-RCLCWGLANG7-C-0004/en) و[CWG-LANG/8/6](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0006/en).

# 2 التوصيات

1.2 يقدم فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات المقترحات التالية إلى المجلس فيما يتعلق بكل حكم من أحكام القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014):

’1‘ استعمال اللغات الرسمية الست على قدم المساواة

2.2 فيما يتعلق بالهدف الأساسي المتمثل في ضمان المساواة في معاملة اللغات الرسمية الست، أحاط الفريق علماً بالتقدم الكبير المحرز في هذا المجال وأعرب عن تقديره للأمانة على جهودها. ويقترح على المجلس أن يكلف الأمانة بمواصلة جهودها بغية التقدم تدريجياً صوب تحقيق المساواة الكاملة في معاملة اللغات في المستقبل.

3.2 وفي هذا الصدد، يقترح الفريق أن يقوم المجلس بما يلي:

- أن يشجع التخطيط الفعال لاجتماعات الاتحاد وتحديد مواعيدها وتنظيمها وإدارة أوقاتها، مع مراعاة القيود المحددة الخاصة بخدمات الترجمة الشفوية؛

- أن يحث الأمانة على مواصلة البحث عن سبل التحسين من أجل الاستجابة للقرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرار 1372 للمجلس؛

- أن يشجع الأعضاء والأمانة، على حد سواء، على تقديم المساهمات والمدخلات في الوقت المحدد، بل في وقت مبكر؛

- أن يدعو الأعضاء إلى ضمان أن تستخدم المجموعات اللغوية المعنية بكل لغة صيغ الوثائق والمنشورات المتاحة باللغات المختلفة وتقوم بتن‍زيلها وتشجع على شراء تلك المنشورات، بغية تحقيق أقصى استفادة منها وأقصى فعالية من حيث التكلفة؛

- أن يشجع الدول الأعضاء على استعراض نص القرار 154 من أجل تحديثه وتبسيط محتواه.

’2‘ تحليل اعتماد أساليب بديلة في الترجمة التحريرية

4.2 توفر دائرة المؤتمرات والمنشورات (C&P) ترجمة الوثائق إما باستخدام موظفيها الداخليين (الدائمين وذوي العقود محددة المدة وقصيرة المدة) أو باستخدام متعاونين خارجيين (أفراد وشركات ومنظمات) أو باستخدام الأسلوبين معاً، بغية ضمان توفير الترجمة في الوقت المحدد وتحقيق الفعالية من حيث التكلفة وضمان مستويات الجودة المطلوبة. وفيما يتعلق بالاستعانة بمصادر خارجية في أعمال الترجمة، تفضل معظم المنظمات التابعة لأسرة الأمم المتحدة التعاقد مع الأفراد (الذين يعيَّنون أحياناً بعقود قصيرة المدة)، مع اللجوء في بعض الأحيان إلى الوكالات.

5.2 ويستكشف الاتحاد العديد من الأساليب البديلة في الترجمة التحريرية بغية تبسيط العمليات والحد من التكاليف مع الحفاظ على المستوى العالي من الجودة الذي يتطلبه الأعضاء.

6.2 ونُفذت خلال الفترة 2017-2014 مشاريع تجريبية عديدة في هذا المجال:

 أ ) مشروع تجريبي لدائرة المؤتمرات والمنشورات تقوم فيه **الدول الأعضاء التي تكون على استعداد للالتزام بتوفير خدمات الترجمة على شبكة الإنترنت** بترجمة صفحات الموقع الإلكتروني من خلال عقد اتفاق خاص مع الاتحاد.

ب) نظام أساسي للترجمة الأوتوماتية طورته المنظمة العالمية للملكية الفكرية (WIPO) بشراكة مع الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU) **لإتاحة الترجمة الأوتوماتية** للنصوص ببعض اللغات، وإنشاء مشروع تجريبي لاختبار نظام مماثل طورته شركة خاصة في عام 2018.

7.2 وفيما يخص نظام الترجمة الأوتوماتية الذي تستخدمه دائرة المؤتمرات والمنشورات، تتاح الآن جميع أزواج اللغات وبإمكان المترجمين استخدام النظام في أعمال الترجمة التي ينجزونها.

’3‘ الفريق المعني بدراسة أساليب الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية وتقييمها

8.2 قرر المجلس في دورته لعام 2017 إنشاء لجنة داخلية في الاتحاد برئاسة نائب الأمين العام للنظر في تنفيذ أنجع الحلول وأفضلها اقتصادياً لتوفير خدمات الترجمة التحريرية والترجمة الفورية بتكلفة مناسبة مع الحفاظ على جودة الخدمة، ودراسة الاستعانة بمصادر خارجية معتمدة لترجمة وثائق الاتحاد، والقيام من خلال فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات بتقديم تقرير إلى المجلس في دورته لعام 2018 وإلى مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2018. واستجابةً لهذا القرار، أنشأت الأمانة **الفريق المعني بدراسة أساليب الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية وتقييمها**، الذي عقد ثلاثة اجتماعات في الفترة ما بين أكتوبر وديسمبر 2017 (انظر الوثيقة [C17/108](https://www.itu.int/md/S17-CL-C-0108/en)).

9.2 ويقدّر فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات جميع جهود الأمانة الرامية إلى تقييم جدوى وقيمة الأساليب البديلة في الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية والتجارب المزمع إجراؤها فيما يخص الترجمة الآلية والعرض النصي الآلي والترجمة الشفوية عن بعد، ويقترح أن يقوم المجلس بما يلي:

- أن يحيط علماً مع التقدير بنتائج مختلف المشاريع التجريبية التي تم تنفيذها خلال الفترة المعنية؛

- أن ينظر في السماح للأمانة بإجراء تجربة لترجمة صفحات الموقع الإلكتروني بمساعدة بعض الإدارات، تتأكد فيها الدول الأعضاء المسؤولة بنفسها[[1]](#footnote-1) من مدى جودة الترجمة، وإذا كان مستوى الجودة كافياً، ستنشر الأمانة مباشرةً تلك الصفحات المترجمة في الموقع الإلكتروني للاتحاد؛

- وفي حالة ما إذا كان لهذه التجارب أثر كبير على ميزانية الاتحاد، ينبغي تقديم طلبات الميزانية اللازمة لهذه التجارب لكي يوافق عليها المجلس؛

- أن يحث الأمانة على مواصلة جهودها الرامية إلى تقدير قيمة الترجمة الآلية والعرض النصي الآلي؛

- أن يحث الأمانة على مواصلة تجاربها المتعلقة بالترجمة الشفوية عن بعد.

’4‘ تحليل تطبيق المبادئ والتدابير المحدّثة التي اعتمدها المجلس في دورته لعام 2014 فيما يخص الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية (الفقرة 2 من *"يكلف المجلس"*)

10.2 تقوم الأمانة برصد التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة التحريرية والترجمة الشفوية، على النحو الذي اعتمده المجلس في 2009 والمراجَع في 2014، وباستخدامها منهجياً كأساس لتحديد المتطلبات من الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية وتوفير خدماتها لمؤتمرات الاتحاد واجتماعاته ووثائقه ومنشوراته، وستستمر متابعتها.

11.2 وبناءً على طلب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات، ترد أدناه الأرقام المتعلقة بالميزانية المرصودة لخدمات الترجمة منذ عام 2010، وهي مقسمة إلى ثلاثة عناصر: تكلفة الترجمة، وتكلفة الخدمات المرتبطة بها، والتكلفة الإجمالية.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 | 2014 | 2015 | 2016 | 2017 |
| ميزانية الترجمة التحريرية | 9 581 423 | 8 655 905 | 9 030 507 | 8 188 442 | 9 860 763 | 9 819 529 | 8 249 744 | 8 432 974 |
| ميزانية الخدمات المرتبطة بها | 6 732 789 | 6 633 103 | 5 901 474 | 5 545 850 | 5 841 177 | 5 841 094 | 5 645 752 | 5 716 247 |
| **الميزانية الإجمالية للترجمة التحريرية** | **16 314 211** | **15 289 009** | **14 931 981** | **13 734 291** | **15 701 940** | **15 660 623** | **13 895 496** | **14 149 220** |
| ميزانية الترجمة الشفوية | 3 011 402 | 2 116 911 | 4 396 547 | 1 943 702 | 3 242 056 | 3 743 931 | 2 027 299 | 2 228 510 |
| **الميزانية الإجمالية للخدمات اللغوية** | **19 325 613** | **17 405 920** | **19 328 528** | **15 677 993** | **18 943 996** | **19 404 554** | **15 922 795** | **16 377 730** |
| **الإنفاق الفعلي** | **17 281 464** | **16 831 837** | **18 203 894** | **13 778 584** | **16 110 043** | **16 474 229** | **13 749 273** | **13 750 291** |
| **الوفورات** | **2 044 149** | **574 083** | **1 124 634** | **1 899 409** | **2 833 953** | **2 930 325** | **2 173 522** | **2 627 439** |

12.2 وما زال مقدار الترجمة يعبر عن المساواة التامة في معاملة جميع اللغات الرسمية الست للاتحاد. ويظهر الرسم البياني التالي مخرجات الترجمة التحريرية في الفترة ما بين 1 يناير 2010 و30 أكتوبر 2017 باللغات الخمس (باستثناء الإنكليزية):

13.2 وفيما يتعلق بالترجمة الشفوية، انتهى في أواخر يونيو 2017 سريان الاتفاق على نطاق المنظومة الذي ينظم توظيف المترجمين الشفويين لمدة قصيرة من جانب وكالات الأمم المتحدة. وأجريت مفاوضات رسمية بين منظمات الأمم المتحدة والجمعية الدولية لمترجمي المؤتمرات الشفويين (AIIC) بغية إعادة صياغة الاتفاق المزمع تنفيذه لمدة خمس سنوات اعتباراً من يوليو 2017. وتحت قيادة إدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات التابعة للأمم المتحدة (UN DGACM)، أعد الاتحاد مع الوكالات الشقيقة إطاراً مشتركاً للتدابير الرامية إلى إرساء أحكام مبسطة تكون أكثر مراعاة للجانب الاقتصادي. ولم تسفر المفاوضات عن نتائج حاسمة ولا تزال أحكام الاتفاق القديم وشروطه سارية إلى أن يوضع اتفاق أو ترتيب جديد في النصف الأول من 2018.

14.2 ويقر فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات بأن المساواة في معاملة اللغات الرسمية تنفَّذ الآن بفعالية ويقترح أن يقوم المجلس بما يلي:

- أن يطلب من الأمانة أن تواصل تحديث هذه التدابير والمبادئ ورصدها وتطبيقها؛

- أن يطلب من الأمانة أن ترصد آثار نتائج المفاوضات التي دارت بين مجلس الرؤساء التنفيذيين للأمم المتحدة (UNCEB) والجمعية الدولية لمترجمي المؤتمرات الشفويين (AIIC) على الميزانية التشغيلية في المستقبل.

’5‘ الاستخدام الحكيم لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات

15.2 يحيط فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات علماً بأن الاتحاد انتقل تماماً من المراجع الورقية التقليدية إلى المراجع الإلكترونية بهدف تبسيط الإحالات المرجعية للوثائق. ومن خلال عمليات التحقق إلكترونياً من الإحالات المرجعية بين وثائق الاتحاد، أضحت عملية تحديد المقتطفات المترجمة سابقاً في النصوص الأصلية وإدراجها في النصوص المترجمة عملية سريعة إلى حد كبير، مما يسمح بتفادي أيّ ازدواجية في الجهد ويزيد في الوقت نفسه من إنتاجية المترجمين ويجعل الاتحاد أكثر مراعاةً للبيئة.

16.2 واعتمدت دائرة المؤتمرات والمنشورات كذلك نظاماً جديداً لإدارة الوثائق والمؤتمرات والإنتاج (DCPMS) طوره مكتب الأمم المتحدة في فيينا (UNOV)، وهو تطبيق إلكتروني لقاعدة بيانات متكاملة للمعاملات يستخدمه قسم إدارة المؤتمرات في المقام الأول لتوليد وتخزين الطلبات الإلكترونية على خدمات الوثائق ورصد المهام الجارية في أقسام اللغات ومعالجة الطلبات الإلكترونية على الخدمات ورصد العمل التعاقدي وإعداد مجموعة واسعة من التقارير الإحصائية التي تتناول جميع جوانب أعمال خدمات المؤتمرات.

’6‘ التدابير الممكنة للحد من طول الوثائق وحجمها (الفقرة الفرعية الخامسة من الفقرة 3 من *"يكلف المجلس"*)

17.2 يؤكد فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات على أن الوثائق الأقصر طولاً والأكثر إيجازاً وتركيزاً هي عناصر هامة لتحسين توفير الوثائق وزيادة الفعالية، بما في ذلك من منظور الترجمة وتعدد اللغات، ويقترح أن يقوم المجلس بما يلي:

- أن يوصي باستمرار الأفرقة الاستشارية في استعراض أنواع المواد الواجب إدراجها في وثائق المخرجات ومن ثم ترجمتها، ومواصلة النظر في تدابير تخفيض تكلفة الوثائق وحجمها كبند دائم، خاصةً في المؤتمرات والجمعيات؛

- أن يحث الدول الأعضاء والأمانة على مواصلة البحث عن التدابير الملائمة وتنفيذها لتخفيض طول الوثائق وحجمها، دون المساس بجودة الخدمة؛

- أن يوصي بوضع المؤشرات الملائمة وتتبعها بشأن طول الأنواع المختلفة من الوثائق وحجمها، بغية رصد التقدم المحرز وتحفيز عمليات التحسين المتواصلة.

’7‘ التدابير اللازمة لاستعمال اللغات الست على قدم المساواة في الموقع الإلكتروني للاتحاد

18.2 في معرض مراجعة القرار 1372، كلف المجلس في دورته لعام 2016 الأمين العام ومديري المكاتب "بتقديم تقرير إلى فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات بشأن التدابير المتخذة لضمان أن يشهد الموقع الإلكتروني للاتحاد في الأجل المتوسط: ’1‘ نشر الصفحات الجديدة أو المعدَّلة باللغات الرسمية الست في نفس الوقت؛ ’2‘ المساواة من حيث الإمكانيات الوظيفية وإمكانيات التصفح".

19.2 واستجابةً لهذا الطلب، أنشئ فريق مخصص يعنى بالموقع الإلكتروني متعدد اللغات الخاص بالاتحاد، يترأسه نائب الأمين العام ويتألف من ممثلين من القطاعات الثلاثة والأمانة العامة وموظفين آخرين يشاركون في إعداد صفحات الموقع. وعقد الفريق اجتماعه الأخير في مارس 2017 بهدف تقديم تدابير محددة لتنفيذ التعليمات المحددة الموجهة إلى جميع محرري/مؤلفي الصفحات الإلكترونية للاتحاد والمعروضة على فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات في اجتماعه في فبراير.

20.2 وتمخض عمل هذا الفريق المخصص عن تطوير نظام جديد لإدارة المحتوى من أجل ترجمة الصفحات الإلكترونية يرمي إلى تبسيط عمليات دورة حياة المحتوى والسماح للمساهمين فيه بالتركيز على أفضل ما يقومون به في أدوارهم المحددة. ويُستخدم هذا النظام حالياً لترجمة الصفحات الإلكترونية الخاصة بمؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2018 بغية تقييم أداة تكنولوجيا المعلومات المستعملة وتكييفها وفقاً لاحتياجات الاتحاد.

21.2 ويقترح فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات أن يكلف المجلس الأمانة، فور استكمال النظام الجديد لإدارة المحتوى من أجل ترجمة صفحات الموقع الإلكتروني، بتوسيع نطاق استخدامه تدريجياً لكي يشمل جميع صفحات الموقع الإلكتروني للاتحاد والتي تتطلب الترجمة إلى لغات الاتحاد الرسمية الست.

’8‘ قواعد بيانات المصطلحات ومشروع المصطلحات باللغة العربية

22.2 أُبلغ الأعضاء في عام 2016 بإدخال 30 000 مصطلح باللغة العربية في قاعدة بيانات المصطلحات للاتحاد. وبذلك، يكون قد تم في حدود الميزانية إنجاز المشروع الذي اقترحه المجلس في دورته لعام 2008 (الوثيقة C08/59) لدمج المصطلحات التي بالعربية والصينية والروسية في قاعدة بيانات مركزية واحدة.

’9‘ تزويد أقسام اللغات الست بما يلزمها من الموظفين المؤهلين والأدوات الضرورية

23.2 من خلال المشاركة في الاجتماع السنوي الدولي بشأن ترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (IAMLADP) والاجتماع السنوي الدولي بشأن الترجمة بمساعدة الحاسوب والمصطلحات (JIAMCATT)، يعمل الاتحاد على تكييف نموذج أعماله وإجراءاته مع الممارسات التي يوصي بها الاجتماع السنوي الدولي بشأن ترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات في عدد من المجالات الرئيسية من قبيل هيكل وحجم وحدات الترجمة، والمزج على النحو الأمثل بين موارد موظفي العقود المحددة والعقود المؤقتة والموارد الخارجية، ونسبة الاستعانة بالمصادر الخارجية، إلخ.

24.2 ويقترح فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات أن يكلف المجلس الأمانة بمواصلة مشاركتها في الاجتماع السنوي الدولي بشأن ترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات والاجتماع السنوي الدولي بشأن الترجمة بمساعدة الحاسوب والمصطلحات، والقيام عند الاقتضاء بتكييف إجراءاتها مع الممارسات التي يوصي بها الاجتماع السنوي الدولي بشأن ترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات.

# 3 الأعمال المقبلة

بهذا التقرير النهائي يكون فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات قد اختتم أعماله للفترة الحالية التي تسبق مؤتمر المندوبين المفوضين.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. بإشراف ومساعدة الأمانة. [↑](#footnote-ref-1)